

В.Б. Виноградская

ИЕРОГЛИФ 快 «ПРИЯТНЫЙ» В ДИСКУРСЕ ЛИТЕРАТИ XVI–XVII ВЕКОВ

Аннотация: Иероглиф 快 в значении «приятный», «доставляющий удовольствие», «прекрасный» употребляется издавна, но при династии Мин приобретает новые оттенки значения и коннотации. Он часто встречается в неформальной прозе «малого рода» 小品, особенно в афористическом жанре «чистых изречений» 清言, в литературной критике «критических замечаний» 評點, и в эпистолярных сборниках 尺牘, а также сам по себе становится предметом рефлексии литерати. В XVI–XVII вв. он служит одним из опознавательных знаков дискурса «чувства» 情 наряду с такими концептами, как «удивительный» 奇, «безумный» 狂, «болезнь» 病, «пристрастие» 癖, «досуг/свобода от забот» 閑, «занимательный/увлекательный» 趣, и обнаруживает такие характерные для этого дискурса черты, как неформальность, неординарность и полемическая заостренность, или внутренний драматизм. В отличие от своего синонима «радость», «радостный» 樂, «приятный» 快 снижен и не имеет напрашивающихся антонимов. А в отличие от похожего по способу использования «занимательный/увлекательный» 趣 趣 趣, который также тяготеет к неформальному регистру речи и служит для обобщающей оценки, значение 快 размывается, он начинает использоваться все более расширительно, становясь эпитетом сленгового характера.

Ключевые слова: Мин–Цин, культура литерати, 情 «чувство», 快 «приятный».

Автор: ВИНОГРОДСКАЯ Вероника Брониславовна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Центр изучения культуры Китая, Институт Китая и современной Азии РАН (Нахимовский пр., 32, Москва, 117997). ORCID: 0000-0002-3878-1282. E-mail: vinogradskaya@iccaras.ru

Veronika B. Vinogradskaya
The Character 快 “Pleasant” in the Literati Discourse
in the 16th–17th Centuries

Abstract: The character 快 with a meaning of “pleasant”, “giving pleasure”, “fine” has been used for a long time, and acquired new shades of meaning and connotations during the Ming Dynasty. It is often found in informal writing of “lesser works” 小品, especially in the aphoristic genre of “pure sayings” 清言, “critical remarks” 評點 and epistolary collections 尺牘, it also became a subject of reflection in itself. In the 16th–17th centuries the character 快 was an identifying sign of the discourse of “feelings” 情, along with such concepts as “amazing” 奇, “crazy” 狂, “illness” 病, “addiction” 癖, “leisure/free from worries” 閑, “entertaining/fascinating” 趣. Their common characteristic features are an informal tone and an extraordinary mood, polemical or dramatic quality. Unlike its synonym “joy”, “joyful” 樂, the “pleasant” 快 is more casual and does not have obvious antonyms. And in contrast to the “entertaining/fascinating” 趣, which is similar in use (also gravitates towards the informal speech register and serves for a general assessment), the meaning of 快 is blurred, being used more and more broadly, thus becoming a slang-like word with a very broad positive meaning.

Keywords: Ming-Qing, literati culture, 情 “feeling”, 快 “pleasant”.

Author: Veronika B. VINOGRODSKAYA, PhD (Philology), Leading Research Associate, Chinese Culture Research Center, Institute of China and Contemporary Asia, Russian Academy of Sciences (32, Nakhimovsky Av., Moscow, 117997). ORCID: 0000-0002-3878-1282. E-mail: vinogradskaya@iccaras.ru

Если в начале эпохи Мин (1368–1644) в прозе разных жанров преобладали высокие «устремления» 志 в духе неоконфуцианского «учения о Дао» 道學, то с наступлением XVI в. «принцип» 理 все более заметно уступает «чувству» 情¹, личностный идеал смещается с цзюньцзы 君子 на «талант/гений» 才子, а в центре внимания все чаще оказываются не радости и печали масштаба всей жизни и за всю Поднебесную², но сию-

¹ О предыстории многозначного концепта 情 см. [Plaks 2019: 317–334].

² Например: 憂民之憂者, 民亦憂其憂, 樂民之樂者, 民亦樂其樂, 故憂以天下, 樂以天下, 然而不王者, 未之有也。《孟子·梁惠王下》 – «Когда правитель радуется радостями народа, то и народ также радуется его радостями; когда он скорбит скорбями народа, то и народ скорбит его скорбями. Он радуется из-за государства и скорбит из-за него же. А если так, то невозможно, чтобы такой правитель не был царем». Пер. П.С. Попова [Конфуцианское «Четверокнижие» 2004: 259–260]. Или: 是故君子有終身之憂, 無一朝之患也。《孟子·離婁下》 – «У цзюньцзы печаль на всю жизнь, но нет страданий на одно утро».

минутные удовольствия и инсайты³. Большая часть элементов и риторических конструкций в дискурсе, ориентированном на «чувство» 情, были не новы и хорошо знакомы всем участникам, но желание отмежеваться от ортодоксии и стремление к яркости формулировок подталкивало не просто к переосмыслению, но к гиперболизированным утверждениям. В результате образуется полемически заостренная гремучая смесь «культуры цин»⁴ и «реабилитации желаний» [Santangelo 2017: 20], в которой приоритет отдается «удивительному» 奇 и «настоящему/аутентичному» 真, а не «правильному/ортодоксальному» 正. Как высшие ценности декларируются «пристрастия» 癖, «болезнь» 病, «безумие» 狂 [邱德亮 2009], идеалом становится «досуг/незанятость» 閑 с возможностью посвятить свое время личным интересам, чему-то «занимательному/увлекательному» 趣 [曾婷婷 2015], а не реализации высоких «волеустремлений» 志 на служебном поприще 仕.

Подобные настроения чаще всего получают выражение в неформальных жанрах прозы «малого рода» 小品⁵, особенно в «критических замечаниях» 評點, афористических «чистых изречениях» 清言, неформальных эпистолярных жанрах 尺牘 и т.п. И в целом этот дискурс несет на себе отпечаток неформальности, интерактивности и фрагментарности, которые присущи этому регистру письменной коммуникации. В своей пестроте и разноголосице⁶ он несводим к какому-либо одному общему философскому или литературному направлению, объединяя скорее единомышленников, чем единомышленников, но легко опознается и сторонниками, и противниками, в т.ч. по вышеназванным концептам.

Одним из менее заметных, но не менее симптоматичных маркеров дискурса чувства становится и иероглиф 快 в значении «доставляющий удовольствие», «радостный/радующий», «приятный». В словаре «Шо вэнь цзе цзы» 說文解字 (121 г. н.э.) он толкуется как «счастье» 喜 (快, 喜也. [许慎 2003: 283]), а «счастье» 喜, в свою очередь, определяется через «радость» 樂 (喜, 樂也. [许慎 2003: 129])⁷.

³ Подробнее о культуре литературы и литературе этого периода см. [Lu T. 2010: 63–151] и [Li Wai-ye 2010: 152–244].

⁴ Подробнее о «cult of qing» или «cult of passions» см. [Santangelo 2017: 17].

⁵ О прозе малого рода в контексте рассматриваемого периода см. [吴承学 1997].

⁶ «...Various contradictory and contrasting positions and ideas, often in opposition to the official concept of morality and orthodoxy, making them a multiplicity of discordant opinions that are far from the chorus of a monolithic and conformist society» [Santangelo 2017: 20–21].

⁷ Иероглиф 樂 в словаре «Шо вэнь» отражен в значении «музыка» – «общее наименование пяти звучаний и восьми звуков» 五聲八音總名 [许慎 2003: 158].

«Радость» 樂 служит наиболее близким синонимом иероглифа 快 на протяжении двух с лишним последних тысячелетий. В нейтральных контекстах они были практически взаимозаменяемы, а в современном китайском вместе составляют частотный двуслог 快樂 со значением «радостный», «веселый», «счастливый». Но именно 樂 обычно используется в притчах и общих рассуждениях на тему радости в ранних мировоззренческих текстах и часто включается в обозначения базовых эмоций⁸ типа «счастье, гнев, горе, радость» 喜怒哀樂 или более развернутые перечисления чувств, например «любовь, счастье, гнев, горе, радость в природе (человека) называются чувствами» 性之好、惡、喜、怒、哀、樂，謂之情。《荀子·正名》⁹. В качестве вариантов в подобных классификационных рядах, задающих координаты мира эмоций и желаний, вместе или вместо иероглифа 樂 также используются «счастье» 喜, «любовь» 好, но иероглиф 快 в них не фигурирует. При этом, «радостный/довольный» 快 не имеет очевидного, привычно используемого антонима, в отличие от 樂 (антонимы «печаль» 憂 или «горе» 哀). С другой стороны, иероглиф 快 часто используется в сочетаниях с иероглифами «сердце» 心, «сам/собственный» 自, «устремления/воля» 志 и образует устойчивые биномы 快心 «приятное сердце/состояние», 快事 «приятное дело/событие», 快意 «приятная мысль/настроение», в составе которых он сохранил свое значение до сих пор, хотя в свободном виде в современном китайском языке на первое место выходит другое, «позднейшее значение» 後起義 [王力 2000: 305] – «быстрый/скоро» с антонимом 慢 «медленный»¹⁰. Но и внутри семантического поля «радости», «удоволь-

⁸ А.И. Кобзев реконструирует по текстам разных эпох состоящий из восьми элементов список эмоций 情: 愛 «приязнь» (также 好 «любовь»), 惡 «ненависть», 欲 «вожделение» (также 利 «алчность»), 喜 «веселье», 怒 «гнев», 哀 «печаль» (также 憂 «скорбь» и 悲 «горе»), 樂 «радость», 懼 «страх» (также 敬 «осторожность» и 恐 «боязнь»). Обзор и сопоставительный анализ систем эмоций, отраженных в различных философских памятниках, см. [Кобзев 2002: 274–279].

⁹ 荀子. URL: <https://ctext.org/xunzi/zheng-ming/zh> (дата обращения: 10.08.2024).

¹⁰ В «Словаре древнекитайского языка» Ван Ли основное значение «нравится; радостный, веселый» (喜歡, 高興, 愉快) с примером из «Шо вэнь цзе цзы», расширенное значение «приятный, довольный» (舒適, 暢快) и поздние значения (2) «быстрый», (3) «острый», (4) «умеющий в совершенстве». Для сравнения в словаре современного китайского языка «Синьхуа цзыдянь» значения 1–6 – «позднейшие» (1. 速度大, 与“慢”相对。2. 赶紧, 从速。3. 将, 就要。4. 灵敏。5. 锐利, 锋利, 与“钝”相对。6. 爽利, 直截了当), и только последнее, седьмое значение «радостный, приятный» 高兴舒服 с примерами сочетаемости ~乐。~意。痛~。愉~。~感。~事。[新华字典 2003: 273].

ствия», «веселья» иероглиф 快 переживал заметные трансформации лексического значения¹¹.

Уже в древности переживание «радости» 快 часто ассоциируется с чем-то неординарным, как например, в словах Чжуан-цзы, которые Сыма Цянь приводит в главе 63 «Исторических записок»:

我寧游戲污瀆之中自快，無爲有國者所羈。終身不仕，以快吾志焉。《史記·卷063》

Я лучше буду беззаботно валяться в грязной канаве ради **собственного удовольствия**, но не под уздой у имеющего государство. Всю жизнь не буду служить, тем **удовлетворяя** мои волеустремления¹².

«Собственное удовольствие» 自快 здесь оказывается ценностно окрашенным, и по замечанию Чжао И в эссе «О “快”» здесь почти невозможно понимать и переводить этот иероглиф как современные 快乐, 快感 или 乐感 [赵益 1995: 17]. В среднекитайском языке (IV–XII вв.) из расширенного значения «приятный» развивается значение «довольный/удовлетворяющий» 称心¹³ и, наконец, «прекрасный», «превосходный» 佳. В этом значении иероглиф 快 встречается в источниках начиная с III в., в том числе у таких известных авторов, как Гэ Хун 葛洪 (283–343), Янь Чжитуй 顏之推 (531–591), или в «Новом изложении рассказов мира» 世說新語. В это же время иероглиф 快 в значении иероглифа «превосходный» 佳 начинают использовать для характеристики людей (快人, 快士, 快手, 快婿), но в традиционных словарях и комментариях это значение зачастую либо игнорировалось, либо передавалось неверно¹⁴.

Благодаря некоторой семантической неопределенности и ценностным коннотациям к середине эпохи Мин (1368–1644) иероглиф 快 оказывается идеальным кандидатом для выражения эмоционального опыта нового времени. В частности, его использует Ван Янмин 王陽明 (1472–1529), крупный конфуцианский мыслитель, идеи которого во многом

¹¹ См. подробнее [裴新华 2018: 232–233].

¹² Цит. по: 老莊申韓列傳. URL: <https://ctext.org/shiji/lao-zi-han-fei-lie-zhuan/zh> (дата обращения: 10.08.2024).

¹³ Отражено в толковом словаре VI в. «Юй пянь» 玉篇 (快, 可也。) и в словаре рифм конца X – начала XI в. «Гуан юнь» 廣韻 (快, 称心也.). Цит. по [董志翹 2003: 89].

¹⁴ Подробный разбор примеров употребления и интерпретации см. [董志翹 2003] и [裴新华 2018: 232–233].

обозначили пути развития нового индивидуализма и остаются популярными и востребованными до сих пор. В посвящении для поэтического сборника «Удивительные путешествия в далях сна» 題夢槎奇游詩卷 Ван Янмин пишет:

君子之學，求盡吾心焉爾。故其事親也，求盡吾心之孝，而非以為孝也；事君也，求盡吾心之忠，而非以為忠也。是故夙興夜寐，非以為勤也；劬繁理劇，非以為能也；嫉邪祛蠹，非以為剛也；規切諫諍，非以為直也；臨難死義，非以為節也。吾心有不盡焉，是謂自欺其心；心盡而後，吾之心始自以為快也。惟夫求以自快吾心，故凡富貴貧賤、憂戚患難之來，莫非吾所以致知求快之地。苟富貴貧賤、憂戚患難而莫非吾致知求快之地，則亦寧有所謂富貴貧賤、憂戚患難者足以動其中哉？世之人徒知君子之於富貴貧賤、憂戚患難無入而不自得也，而皆以為獨能人之所不可及，不知君子之求以自快其心而已矣。¹⁵

Учение цзюньцзы – это просто стремление исчерпать свое сердце в чем-то.

Потому, служа родным, он стремится исчерпать свое сердце сыновней почтительности, но без того, чтобы считать себя почтительным; служа государю, стремится исчерпать свое сердце верности, но без того, чтобы считать себя верным. Поэтому «спозаранку встает и в ночи ложится»¹⁶ – без того, чтобы считать себя старательным; отсекая лишнее, управляется с ситуацией – без того, чтобы считать себя способным; ненавидя дурное, изгоняет пагубу – без того, чтобы считать себя твердым; ясно вразумляет и откровенно увещевает – без того, чтобы считать себя прямым; в трудности умрет ради должного – без того, чтобы считать себя высокоморальным. Когда в моем сердце остается что-то неисчерпанное, это называется самообманом своего сердца. Но когда сердце исчерпано, то сердце у меня начинает само считать себя **довольным**. А ведь только и стремишься, чтобы **самому удовлетворить свое сердце**. Потому, где бы ни оказался – в богатстве-знатности и в бедности-подлости, опечаленным-озабоченным и страдающим-страждущим, – в чем бы то ни было я достигаю познания и тем самым стремлюсь к **удовольствию**. Если же будучи богатым-знатным или бедным-подлым, опечаленным-озабо-

¹⁵ 王陽明 題夢槎奇游詩卷. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=93314> (дата обращения: 10.08.2024).

¹⁶ Цитата из «Канона стихов»: 夙興夜寐，毋忝爾所生。」《詩經·小雅·小宛》。

ченным или страдающим-страждущим, я в чем бы то ни было буду достигать познания, тем самым стремясь к удовольствию, то разве же положение богатого-знатного, бедного-подлого, опечаленного-озабоченного, страдающего-страждущего сможет как-то повлиять на меня?! Последователи в миру знают, что цзюньцзы – богатым-знатным и бедным-подлым, опечаленным-озабоченным и страдающим-страждущим – где бы ни оказался, обретает себя в том¹⁷; и считают, что лишь он один способен на то, что другим людям не дано, но не знают, что цзюньцзы просто стремится к тому, чтобы **самому удовлетворить свое сердце!**

Эгоцентричное удовольствие 自快 Чжуан-цзы здесь связывается с древней неувядающей и монументальной темой «исчерпания сердца» 盡心, где сердце указывает на всю полноту собственной психики в фокусе сознания, и подкрепляется сильными аллюзиями на конфуцианские каноны: «исчерпание сердца» 盡心 в «Мэн-цзы», «достижение познания», «доведение знания до предела» 致知 в «Великом учении» и самодостаточности «самообретения», «удовлетворения собой» 自得 в «Срединном-неизменном» 中庸. В конечном счете Ван Янмин отождествляет «стремление к удовольствию» 求快 с «исчерпанием сердца». По сути, всё, что делает цзюньцзы и что кажется совершенно недоступным обычным людям, – это «просто стремление цзюньцзы к собственному удовлетворению своего сердца». И «Вы¹⁸ понимаете, что когда устремления ученого направлены на дао-дэ, то он тем самым стремится к собственному удовлетворению своего сердца» 君知學者也, 志於道德者也, 則將以求自快其心者也¹⁹. Эта сильная риторика разворачивается, однако, в рамках неформального жанра предисловия для поэтического сборни-

¹⁷ Аллюзия на 14 чжан «Срединного-неизменного» 中庸. URL: <https://ctext.org/liji/zhong-yong/zh?filter=500405> (дата обращения: 10.08.2024).

君子素其位而行, 不願乎其外。素富貴, 行乎富貴; 素貧賤, 行乎貧賤; 素夷狄, 行乎夷狄; 素患難, 行乎患難。君子無入而不自得焉。 Цзюньцзы по данному своему положению ведет себя, не хочет ничего вне его. В данности богатства-знатности – ведет себя по богатству-знатности; в данности бедности-подлости – ведет себя по бедности-подлости; в данности варваров и-ди – ведет себя по и-ди; в данности страдающих-страждущих – ведет себя по страдающим-страждущим. Цзюньцзы, где бы ни оказался, **обретает себя** в том.

¹⁸ Обращение к автору сборника, для которого предназначено посвящение, и к читателю заодно.

¹⁹ 王陽明 題夢槎奇游詩卷. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=93314> (дата обращения: 10.08.2024).

ка приятеля-литератора, и собственно значение 快 не становится здесь предметом философской рефлексии.

Иероглиф 快 также начинает использоваться вместо 樂 в перечислениях радостей жизни и во все более разнообразных и сниженных по сравнению с классикой контекстах. Конструкция «число + 樂» у Мэн-цзы определяет три радости цзюньцзы (в переводе П.С. Попова «удовольствие»):

君子有三樂，而王天下者不與存焉。父母俱在，兄弟無故，一樂也；仰不愧于天，俯不忤于人，二樂也；得天下英才而教育之，三樂也。君子有三樂，而王天下者不與存焉。

У благородного мужа есть **три удовольствия**, но быть императором сюда не включается. Что отец и мать живы и братья благополучны – это **первое удовольствие**. Что ему не стыдно пред Небом и не совестно пред людьми – это **второе удовольствие**. Собирать все самые выдающиеся таланты и обучать и воспитывать их – это **третье удовольствие**. У благородного мужа есть три удовольствия, но быть императором сюда не включается [Конфуцианское «Четверокнижие» 2004: 377].

Вообще, иероглиф «радость» 樂 довольно давно начинает использоваться в более камерном ключе, а не для выражения высоких и благородных идеалов служения родителям и обществу, но к эпохе Мин о простых радостях заурядной жизни говорят все чаще, и типичным контекстом становятся не «три радости» цзюньцзы у Мэн-цзы, а например, «три радости человеческой жизни» 人生三樂 в афористическом сборнике «Уединенные записки у окошка» (1624 г.) [小窗幽記·卷四 URL]:

閉門閱佛書，開門接佳客，出門尋山水，此人生三樂。

Затворив ворота – читать буддийские книги, распахнув ворота – принимать прекрасных гостей, выходя за ворота – исследовать горы-воды. Это **три радости** человеческой жизни.

В подобных «житейских» перечислениях приятных сторон тех или иных ситуаций все чаще используется иероглиф 快. В письме Цзян Инкэ 江盈科 (офиц. имя 进之, 1553–1605) Юань Хундао 袁宏道 (1568–1610) убеждает своего друга бросить чиновничью службу, и когда тот вынужден сменить занятость, перечисляет три бонуса от изменившегося статус-кво:

出入無禁，賓客到門不訶，弟與兄得長聚談，一快也；酒罈詩社，添一素心友，二快也；暇時便可從與究竟無生，失官得佛，兄亦何恨，三快也。《與江進之廷尉》²⁰

Выходишь-входишь без запретов, на приход гостей не бранишься, младший брат со старшим обретут долгие встречи для разговоров – **первая приятность**. К винным содружествам и поэтическим сообществам добавится друг с простым сердцем – **вторая приятность**. На досуге можно предаваться исканиям непорождения, утратив чин, обретишь буддовость, чего же и здесь не любить старшему брату – **третья приятность**.

В другом письме он, используя бином 快活 «приятный-веселый», описывает пять откровенно гедонистических «истинных радости» 真樂, наслаждений без чувства меры:

…然真樂有五，不可不知。目極世間之色，耳極世間之聲，身極世間之鮮，口極世間之譚，一快活也；… …士有此一者，生可無愧，死可不朽矣。《與龔惟長（仲）先生》²¹

Но истинных радостей есть пять, их нельзя не познать. Зрение достигает своего предела в мирских формах, слух – в мирских звуках, тело – в мирской новизне, рот – в мирских разговорах – это **первая приятность-веселье**… Если у мужа есть одна из них, то и при жизни будет не стыдно, и после смерти не позабудут.

Вэнь Чжэньмэн 文震孟 (1574–1636), политический деятель, художник, каллиграф, литератор, дизайнер садов, перечисляет четыре радости путешествий в «Предисловии к запискам о путешествии в Дунтин» 洞庭游記序 помимо тех, «когда время неба идеально, ветер-луна прекрасны, а панорамы удивительны» 游有四快，而天時之宜，風月之美，眺覽之奇不與焉。[赵益 1995: 19].

У Цунсянь 吳從先 (активен в 1620–1644 гг.) в афористическом сборнике «Личные записи Сяочуана» пишет:

²⁰ 袁中郎全集·卷之二十三. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=476030&map=gb> (дата обращения: 10.08.2024).

²¹ 袁中郎全集·卷之二十一. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=321438> (дата обращения: 10.08.2024).

仙人好樓居，餘亦好樓居。讀書宜樓，**其快有五**：無剝啄之驚，**一快也**；可遠眺，**二快也**；無濕氣侵床，**三快也**；木末竹顛與鳥交語，**四快也**；雲霞高瞻，**五快也**。²²

Бессмертным нравятся жилища-башни, и мне нравятся жилища-башни. Читать лучше в башне – **приятностей в этом пять**: никакой стук в дверь не потревожит – **первая приятность**; можно глядеть вдаль – **вторая приятность**; никакое ци влажности не вторгнется в постель – **третья приятность**; вершины деревьев и макушки бамбука в беседе с птицами – **четвертая приятность**; на облака-зори сверху взирать – **пятая приятность**.

Наиболее известны перечисления приятностей Цзинь Шэнтаня 金聖歎 (1608–1661), которые появились в печати в 1657 г. в составе знаменитых «критических замечаний» 評點 к пьесе «Западный флигель» 西廂記 Ван Шифу 王實甫 (1260–1336). Там они оказались по ассоциации с ариями находчивой служанки Хуннян, которая под давлением созналась, что ее барышня провела ночь с бедным студентом, но смогла убедить родителей в перспективности молодого человека. Эти «приятные тексты» 快文 напомнили Цзинь Шэнтаню о ненастном дне 20 лет назад, когда застигнутые в непогоду на постоялом дворе они с другом от скуки соревновались в перечислениях «приятных дел» 快事, а ведь лучше было бы почитать «Западный флигель», но раз уж вспомнилось, то, так и быть, напишу их здесь в критических замечаниях к главке «Допрашивание о влюбленных». Позже этот пассаж выделился в самостоятельное эссе с условными названиями, комбинирующими число 33 三十三則 и иероглиф 快 или рефрен «ну не приятно ли» 不亦快哉. Приведем несколько примеров [金聖歎 1985 (3): 171]:

飯後無事，翻倒敝篋。則見新舊逋欠文契不下數十百通，其人或存或亡，總之無有還理。搯人取火拉雜燒淨，仰看高天，蕭然無雲——**不亦快哉！**

После еды без дела, роюсь в ненужных коробках. Только и попадают, что новые-старые долговые расписки несколько десятков, чуть ли не под сотню. Люди эти – кто жив, кто нет, в любом случае никакого смысла ждать возврата. Украдкой зажигаю огонь, кучей сжигаю дотла и обращаю взгляд в высь неба – ни единого облачка.
Ну не приятно ли!

²² 小窗幽記•卷四. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=747898> (дата обращения: 10.08.2024).

夏日於硃紅盤中，自拔快刀，切綠沉西瓜 —— 不亦快哉！

В летний день на красном лаковом блюде, вытащив острый нож, сам режу по зеленому, погружаясь в мякоть арбуза. **Ну не приятно ли!**

佳磁既損，必無完理。反覆多看，徒亂人意。因宣付廚人作雜器充用，永不更令到眼 —— 不亦快哉！

Превосходный фарфор поврежден, ничего уже не поделать. То так, то эдак рассматриваю со всех сторон, лишь путаница в мыслях. Поэтому призываю человека с кухни, велю применить как какую-нибудь посудину и чтобы больше она никогда не попадалась мне на глаза. **Ну не приятно ли!**

重陰匝月，如醉如病，朝眠不起，忽聞眾鳥畢作弄晴之聲，急引手褰帷，推窗視之，日光晶熒，林木如洗 —— 不亦快哉！

Непроглядное ненастье весь месяц, то ли будто пьян, то ли болен – утром толком не проснуться. Вдруг слышу пение множества птиц, наконец, как в ясный день, поспешно протягиваю руку поднять занавес, толкаю окно посмотреть на это – все залито солнечным светом, деревья в лесу будто помыли. **Ну не приятно ли!**

推紙窗放蜂出去，不亦快哉！

Распахиваю бумажное окно, чтобы выпустить пчелу. **Ну не приятно ли!**

看人風箏斷，不亦快哉！

Смотрю, как у кого-то оборвался воздушный змей. **Ну не приятно ли!**

В интерпретации Цзинь Шэнтаня особенно рельефно проявляется интенсивность переживания и неожиданность разрешения ситуации, ассоциирующиеся с «приятностью» 快. Именно эти ценностные и драматические коннотации, оставшиеся за рамками словарей, оказываются востребованными в контексте дискурса чувства и придают новое звучание устоявшимся сочетаниям²³. В результате становится возможным

²³ Иероглиф 快 в рассматриваемом значении в наиболее известных афористических сборниках эпох Мин и Цин (помимо цитируемых выше): 事事快心，快意时，快心之事，取快佐欢，快人心意如展画，语快令人舞，一生快活皆庸福，是人快而物不快矣，快目适玩 [禅境丛书 2016].

и вполне закономерным сосуществование формально идентичных, но по интенциям максимально далеких формулировок: каноническая и морализующая 「不亦樂乎」 «Разве это не удовольствие?»²⁴ Конфуция по контрасту с чувственной и эстетизирующей 「不亦快哉」 «Ну не приятно ли!» Цзинь Шэнтаня.

В 1626 г. в предисловии к антологии короткой современной прозы «Приятные книги» 快書 один из ее составителей, Минь Цзинсянь 閔景閑, пишет²⁵:

快不專屬喜樂者，哀怒統焉。凡情至痛快處，名為快。若《離騷》披衷，《凱風》鳴豫，韓非抒憤，王充寫類，情各沈鬱曲暢，若難能及，此結滯神氣，便自發揚。予所稱快，一隨情得所歸也。

Приятное – не что-то, относящееся исключительно к счастью-радости, горе-гнев подлежит ему. Любое **чувство, достигая интенсивности болезненно приятного**, называется **приятным**. Как, когда в «Ли сао» нагнетается горе, в «Теплом ветре» звучит чувство вины, Хань Фэй изливает возмущение, Ван Чун расписывает по родам, чувство в каждом случае погружает в себя и поглощает целиком. Будто бы, когда никак не достичь, и это связывает-задерживает дух-ци, а затем все само разрешается-расправляется. То, что я называю «приятным», – это когда, **отдаваясь чувству, обретаешь пристанище в нем**.

Составитель продолжения «Приятных книг» – «Расширенные „Приятные книги“»²⁶ 廣快書 (между 1628 и 1644 гг.) – Хэ Вэйжань 何偉然 также подчеркивает, что «не бывает **приятного** сердца, которое бы не исходило из горького сердца» 未有快心不自苦心出者也。[赵益 1995:

²⁴ 子曰：「學而時習之，不亦說乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不慍，不亦君子乎？」《論語·學而》 Учитель сказал: «Учиться и своевременно претворять в жизнь – разве не в этом радость?» Вот друг пришел издалека – **разве это не удовольствие?** Люди его не знают, а он не хмурится – это ли не благородный муж?» (Пер. Л.С. Переломова) [Конфуцианское «Четверокнижие» 2004: 157].

²⁵ Цит. по [赵益 1995: 19]. «Ли сао» – поэма Цюй Юаня (屈原, ок. 340 – 278 г. до н.э.). «Теплый ветер» – стихотворение I, III, 7 из «Канона поэзии» 《詩經·邶風·凱風》. Хань Фэй (韓非, 279–233 до н.э.) – классик легизма, известный трактатом «Хань Фэй-цзы» 韓非子. Ван Чун 王充 (27 – ок. 97) – оригинальный мыслитель, известный своим главным трудом «Весы суждений» 論衡.

²⁶ В этом проекте в качестве редактора также участвовал цитированный выше У Цунсянь.

19]. То есть в состоянии удовольствия и удовлетворенности 快 интегрируется мучительность ожидания или старания избежать неприятного и достичь приятного, или же, наоборот, совершенная неожиданность происходящего.

Таким образом, 快 – это не просто радость, а нечто неординарное, переживание, обладающее особой прелестью, ценностью и внутренним драматизмом. В зависимости от того, какой оттенок значения выступает на первый план, реализуются разные коннотации, но с сохранением общности конкретных значений в семантическом поле «радость», поэтому находчивость Хуньян сближается с неожиданными приятностями повседневности у Цзинь Шэнтаня. А Хэ Вэйжань в предисловии к «Расширенным „Приятным книгам“» практически отождествляет «приятное» 快 и «редкостное» 異 [赵益 1995: 19]:

吾聞無異人必無異書，得見異書已，可慰見異人之想，況對異人作異書，不極千古之快耶！

...Я слышал, что без редкостного человека не быть и редкостной книге, а если довелось заглянуть в редкостную книгу, можно утешиться тем, что узрел мысли особого человека; если же еще и встретиться с редкостным человеком, сочинить редкостную книгу, разве это не достигает предела **приятности** всех тысячелетий древности!

И афористический сборник «Тени ускользающих снов» 幽夢影 Чжан Чао (張潮, 1650–1709) в «критических замечаниях» к изречению 099 (где любимые романы характеризуются с точки зрения вызываемых ими чувств)²⁷ называют и «приятной книгой» 快書, и «увлекательной книгой» 趣書 [张潮 2008: 108]²⁸:

殷日戒曰：《幽夢影》是一部快書。

朱其恭曰：余謂《幽夢影》是一部趣書。

Инь Жицзе (1624–?): «Тени ускользающих снов» – это **приятная** книга.

²⁷ 《水滸傳》是一部怒書，《西遊記》是一部悟書，《金瓶梅》是一部哀書。「Речные заводы» – книга гнева, «Путешествие на запад» – книга просветления, «Цзинь, Пин, Мэй» [张潮 2008: 108].

²⁸ Здесь «приятная книга», очевидно, не является названием, но в кругу Чжан Чао хорошо помнили и об антологии «Приятные книги». В переписке с друзьями и коллегами он не раз упоминает это издание как образец для своих знаменитых антологий неформальной современной прозы [张潮编 2019: 117, 125, 135, 352].

Чжу Цигун (?–?): Я назову «Тени ускользающих снов» **занимательной** книгой.

Использование в одном ряду с иероглифом 趣 «занимательный/увлекательный» интересно также тем, что он в это время переживает менее выраженные, но схожие лексические трансформации – растущая популярность и значимость вкупе с некоторым размыванием значения, характерным для сленга. Общим для этих и других оценочных эпитетов в дискурсе чувства также является сплав неформальности и неординарности (非正统与非同寻常的 [赵益 1995: 19]), которые воспринимаются как особо ценные качества.

Итак, с одной стороны, «приятное» 快 переносит радость из области умозрительных идеалов, вдохновляющих цзюньцзы и совершенномудрых-достойных в область сиюминутных переживаний и мечтаний обычных литерати, «нас с тобой», вместе с этим придавая соответствующему опыту особую остроту и ценность. А с другой – значение этого иероглифа максимально размывается и опустошается, позволяя вчитывать в него самые разные контекстные значения. Благодаря этому одновременно непритязательное и неизъяснимое удовольствие 快 органично вписалось в неформальный и антиконсервативный дискурс чувства периода поздней Мин – ранней Цин, ориентированный на эмансипацию личности и ее желаний и пересоздающий собственное наполнение на основе знакомых элементов, концептов и риторических конструкций.

Библиографический список

Кобзев А.И. Философия китайского неоконфуцианства. – М.: Восточная литература, 2002.

Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу») / пер. с кит. и коммент. А.И. Кобзева, А.Е. Лукьянова, Л.С. Переломова, П.С. Попова при участии В.М. Майорова; вступит. ст. Л.С. Переломова. – М.: Восточная литература, 2004.

Li Wai-ye. Early Qing to 1723 // Cambridge Literary History of China / ed. by Stephen Owen and Kang-i Sun Chang. Vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. P. 152–244.

Lu T. The Literary Culture of the Late Ming (1573–1644) // Cambridge Literary History of China / ed. by Stephen Owen and Kang-i Sun Chang. Vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. P. 63–151.

Plaks A. Before the Emergence of Desire // Keywords in Chinese Culture / ed. by Wai-ye Li and Yuri Pines. – Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press, 2019. P. 317–334.

Santangelo P. The Literati's Polyphonic Answers to Social Changes in Late Imperial China // Frontiers of History in China. 2017. Vol. 12. No 3. С. 357–432. URL: https://brill.com/view/journals/fhic/12/3/article-p357_357.xml?language=en (дата обращения: 20.11. 2017).

董志翹: 《中古汉语中的“快”及与其相关的词语》 [Дун Чжицяо. «Куай» и выражения с ним в среднекитайском языке] // 古汉语研究, 2003年, 第1期, 第87–89页。

《金聖歎全集》(全4冊) [Полное собрание сочинений Цзинь Шэнтаня (в 4 т.)]. 第3册 – 南京: 江蘇古籍出版社, 1985年。

裴新华: 《试论汉语中“快”及其词义演变》 [Пэй Синьхуа. О «куай» и изменениях его значения в китайском языке] // 戏剧之家, 2018年, 第19期总, 第232–233页。

邱德亮: 《癖嗜文化: 論晚明文人詭態的美學形象》 [Цю Дэлян. Культура пристрастий: о гротескном эстетическом образе позднеминских литерати] // 文化研究, 2009年, 第8期, 第61–100页。

王力: 《古漢語字典》 [Ван Ли. Словарь иероглифов древнекитайского языка]. – 北京: 中華書局, 2000年。

吴承学、李光摩: 《晚明心态与晚明习气》。[У Чэнсюэ, Ли Гуанмо. Менталитет поздней Мин и привычки поздней Мин] // 文学遗产, 1997年, 第6期, 第65–75页。

《新华字典》[Словарь иероглифов Синьхуа]. – 北京: 商务印书馆, 2003年。

许慎: 说文解字 [Сюй Шэнь. Толкование письмен и разъяснение иероглифов]. – 上海教育出版社, 2003年。

曾婷婷: 《论晚明文人生活美学的“闲趣”》 [Цзэн Тинтин. О «интересе досуга» в жизненной эстетике позднеминских литерати] // 吉首大学学报(社会科学版), 2015年, 第36(2)期, 第6期, 第21–26页。

张潮编, 王定勇点校: 《尺牘友声集》 [Чжан Чао (сост.), Ван Юндун (ред.). Собрание писем дружеских голосов]. – 合肥: 黄山书社, 2019年。

张潮撰、王峰评注: 《幽梦影》 [Чжан Чао, Ван Фэн (коммент.). Тени ускользящих снов]. – 北京: 中华书局, 2008年。

赵益: 《说“快”》 [Чжао И. О «куай»] // 中国典籍与文化, 1995年, 第4期, 第17–21页。

References

Kobzev A.I. (2002). *Filosofiya kitajskogo neokonfucianstva* [Philosophy of Chinese Neo-Confucianism]. Moscow: Vostochnaya literatura.

Konfucianskoe “СHетверокнизhie” (“Sy shu”), per. s kit. i komment. A.I. Kobzeva, A.E. Luk’yanova, L.S. Perelomova, P.S. Popova pri uch. V.M. Majorova; vstupit,

st. L.S. Perelomova [Confucian “Four Books” (“Si Shu”), transl. and comm. by A.I. Kobzev, A.E. Luk’yanov, L.S. Perelomov, P.S. Popov with V.M. Majorov; intr. by L.S. Perelomov] (2004). Moscow: Vostochnaya literatura.

Li Wai-ye. (2010). Early Qing to 1723, *Cambridge Literary History of China*, ed. by Stephen Owen and Kang-i Sun Chang. Cambridge: Cambridge University Press, Vol. 2: 152–244.

Lu T. (2010). The Literary Culture of the Late Ming (1573–1644), *Cambridge Literary History of China*, ed. by Stephen Owen and Kang-i Sun Chang. Cambridge: Cambridge University Press, Vol. 2: 63–151.

Plaks A. (2019). Before the Emergence of Desire, *Keywords in Chinese Culture / ed. by Wai-ye Li and Yuri Pines*. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press. 2019: 317–334.

Santangelo P. (2017). The Literati’s Polyphonic Answers to Social Changes in Late Imperial China, *Frontiers of History in China*. Vol. 12. No 3: 357–432. URL: https://brill.com/view/journals/fhic/12/3/article-p357_357.xml?language=en (дата обращения: 20.11. 2017).

董志翘 (2003). 中古汉语中的“快”及与其相关的词语 [Dong Zhiqiao. The Word “Kuai” (快) in Medieval Chinese Language and Its Relevant Words], 古汉语研究. No 1: 87–89. (In Chinese)

金聖歎全集 (全4冊) [The complete works of Jin Shengtan (in 4 vol.)] (1985). 南京: 江蘇古籍出版社. Vol. 3. (In Chinese)

裴新华 (2018). 试论汉语中“快”及其词义演变 [Pei Xinhua. On the evolution of “kuai” and its meaning in Chinese], 戏剧之家. No 19 (283): 232–233. (In Chinese)

邱德亮 (2009). 癖嗜文化: 論晚明文人詭態的美學形象 [Qiu Deliang (Der-Liang Chiou). The Culture of Hobby (pi): On the Grotesque Figure of Literati in the Ming-Ching Era], 文化研究. No.8: 61–100. (In Chinese)

王力 (2000). 古漢語字典 [Wang Li. Character Dictionary of Ancient Chinese]. 北京: 中華書局. (In Chinese)

吴承学、李光摩 (1997). [Wu Chengxue, Li Guangmo. Late Ming mentality and late Ming habits], 文学遗产, No 6: 65–75. (In Chinese)

新华字典 [Xinhua Dictionary] (2003). 北京: 商务印书馆. (In Chinese)

许慎 (2003). 说文解字 [Xu Shen. Explaining simple and analyzing compound characters]. 上海: 教育出版社. (In Chinese)

曾婷婷 (2015). 论晚明文人生活美学的“闲趣” [Zeng Tingting. On the Leisure Interest of Literati’s Life Aesthetics in Late Ming Dynasty], 吉首大学学报 (社会科学版), 36(2): 21–26. (In Chinese)

张潮撰、王峰评注 (2008). 幽梦影 [Zhang Chao, Wang Feng (com.). Quiet Dream Shadows]. 北京: 中华书局. (In Chinese)

张潮编, 王定勇点校 (2019). 尺牋友声集 [Zhang Chao (comp.), Wang Yongding (ed). Collection of Friends’ Voices in Letters]. 合肥: 黄山书社. (In Chinese)

赵益 (1995). 说“快” [Zhao Yi. About “Kuai”], 中国典籍与文化. No 4: 17–21. (In Chinese)